CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
01-08-2018
RAAD VAN STATE
WETGEVING

64132/1.

ROYAUME DE BELGIQUE **KONINKRIJK BELGIË**

Service public fédéral Justice **Federale Overheidsdienst Justitie**

Avant-projet de loi modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres, concernant les compétences de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels en ce qui concerne l'aide aux victimes dans des affaires non élucidées et précisant son pouvoir d'enquête

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen wat de bevoegdheden van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders betreft inzake de hulp aan de slachtoffers van zogenaamde 'cold cases' en tot nadere bepaling van haar onderzoeksbevoegdheid

Philippe, Roi des Belges,

À tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Filip, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor te leggen:

CHAPITRE 1er. - Disposition générale

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2. Modifications de la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Art. 2. Dans l'article 34*bis*, alinéa 1er, de la même loi, inséré par la loi du 22 avril 2004 et modifié par la loi du 27 décembre 2004, une nouvelle phrase rédigée comme suit est

HOOFDSTUK 1. - Algemene bepaling

Art. 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2. Wijzigingen van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen

Art. 2. In artikel 34*bis*, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 22 april 2004 en gewijzigd door de wet van 27 december 2004, wordt tussen de tweede en

insérée entre la deuxième et la troisième phrase :

«Elle peut également, aux mêmes conditions, requérir de tout assureur ou intermédiaire d'assurances, toutes les informations utiles à propos des assurances susceptibles d'intervenir en faveur du requérant à la suite de l'acte intentionnel de violence ou de l'acte visé à l'article 31*bis*, § 2, 2°, a) ou b). ».

Art. 3. L'article 37*bis* de la même loi, inséré par la loi du 26 mars 2003, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 37*bis*. Si l'auteur reste inconnu et qu'il n'y a pas eu une décision de classement sans suite parce que l'auteur est inconnu ni de décision de non-lieu parce que l'auteur est inconnu, la commission peut alors octroyer une aide exceptionnelle en cas de dommage visé à l'article 32, § 1er, 9°, à l'article 32, § 2, 7° ou à l'article 32, § 3, 4°, sans préjudice de l'application des articles 31 à 33, § 1er.

L'aide exceptionnelle est octroyée par acte intentionnel de violence et par requérant pour un dommage excédant 500 euros et est limitée au montant de 125 000 euros. Si le demandeur a déjà reçu une aide d'urgence, une aide ou un complément d'aide, il faut en déduire le montant.
À peine de forclusion, la demande tendant à l'octroi d'une aide exceptionnelle est introduite dans les dix ans à compter du jour de la décision de la commission concernant l'aide visée à l'article 31*bis*. L'aide exceptionnelle ne peut être octroyée que si plus de dix années se sont écoulées depuis les faits pour lesquels l'aide exceptionnelle est demandée. ».

CHAPITRE 3. – Disposition transitoire

Art. 4. L'article 3 de le la présente loi s'applique aux dommages résultant d'un acte intentionnel de violence même si un

de derde zin, een nieuwe zin ingevoegd, luidende:

"Zij kan eveneens, onder dezelfde voorwaarden, van elke verzekeraar of verzekeringstussenpersoon de nodige informatie vorderen met betrekking tot verzekeringen die zouden kunnen tussenkomen ten voordele van de verzoeker of van het slachtoffer, volgend op de opzettelijke gewelddaad of de daad bedoeld in artikel 31*bis*, § 2, 2°, a) of b).".

Art. 3. Artikel 37*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 26 maart 2003, wordt vervangen als volgt:

"Art. 37*bis*. Indien de dader onbekend blijft en er werd noch een beslissing tot seponering wegens onbekende dader genomen, noch een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende dader uitgesproken, dan kan de commissie een uitzonderlijke hulp toekennen in geval van de schade bedoeld in artikel 32, § 1, 9°, artikel 32, § 2, 7° of artikel 32, § 3, 4°, onverminderd de toepassing van de artikelen 31 tot 33, § 1.
De uitzonderlijke hulp wordt per opzettelijke gewelddaad en per verzoeker toegekend voor schade boven 500 euro en is beperkt tot het bedrag van 125 000 euro. Indien de verzoeker reeds een noodhulp, hulp of aanvullende hulp ontvangen zou hebben, dient deze in mindering gebracht te worden.
Het verzoek tot toekenning van een uitzonderlijke hulp wordt, op straffe van verval, ingediend binnen tien jaar te rekenen van de dag van de beslissing van de commissie over de hulp bedoeld in artikel 31*bis*. De uitzonderlijke hulp kan slechts worden toegekend indien er meer dan tien jaar verstreken zijn sinds de feiten waarvoor de uitzonderlijke hulp gevraagd.".

HOOFDSTUK 3. - Overgangsbepaling

Art. 4. Artikelen 3 van deze wet is van toepassing op de geleden schade volgend uit een opzettelijke gewelddaad zelfs wanneer

dossier a déjà été introduit et clôturé par la commission avant l'entrée en vigueur de la présente loi. Les demandeurs dont le dossier a déjà été clôturé avant l'entrée en vigueur de la présente loi doivent introduire une demande dans les trois années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE 4. – Entrée en vigueur

Art. 5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Donné à ,

het dossier reeds ingediend en afgesloten is door de commissie voor de inwerkingtreding van deze wet. De aanvragers wiens dossier reeds afgesloten is voor de inwerkingtreding van deze wet moeten een aanvraag indienen binnen drie jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze wet.

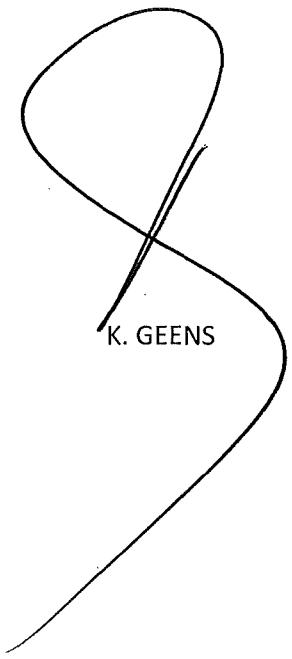
HOOFDSTUK 4. – Inwerkingtreding

Art. 5. Deze wet treedt in werking op de dag waarop ze in het Belgisch Staatsblad wordt bekend gemaakt.

Gegeven te.....,

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,



K. GEENS

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE

Avant-projet de loi modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres, concernant les compétences de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels, en ce qui concerne l'aide aux victimes dans des affaires non élucidées et précisant son pouvoir d'enquête

Exposé des motifs

Introduction

Mesdames, Messieurs,

Le gouvernement a l'honneur de vous soumettre le projet de loi modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres, concernant les compétences de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels, en ce qui concerne l'aide aux victimes dans des affaires non élucidées et précisant son pouvoir d'enquête.

Les dispositions du présent projet constituaient initialement un ensemble avec les dispositions de l'avant-projet de loi modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne l'aide aux victimes du terrorisme et aux victimes d'affaires non élucidées. À la suite de l'avis du 63.778/3 du 28 juin 2018 du Conseil d'État, ce projet a dû être scindé car les dispositions concernant l'organisation, les compétences ou les procédures de la Commission pour l'aide financière aux victimes, qui est une juridiction administrative, doivent être soumises à la procédure bicamérale optionnelle, conformément à l'article 78, § 1er, 4°, de la Constitution. Le Conseil d'État n'ayant en outre pas retenu l'urgence, le projet a dû faire l'objet d'un nouvel avis.

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen wat de bevoegdheden van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders betreft inzake de slachtoffers van 'cold cases' en ter aanvulling van haar onderzoeksbevoegdheid

Memorie van Toelichting

Inleiding

Dames en Heren,

De Regering heeft de eer u het ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen wat de bevoegdheden van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders betreft inzake de slachtoffers van 'cold cases' en ter aanvulling van haar onderzoeksbevoegdheid, voor te leggen.

De bepalingen van voorliggend ontwerp vormden initieel een geheel met de bepalingen van het voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen wat de hulp aan de slachtoffers van terrorisme en de slachtoffers van zogenaamde 'cold cases' betreft. Volgend op het advies 63.778/3 van 28 juni 2018 van de Raad van State moest dit ontwerp worden gesplitst opdat de bepalingen die de organisatie, de bevoegdheid of de procedure van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers, die een administratief rechtscollege is, overeenkomstig artikel 78, § 1, 4°, van de Grondwet moeten worden onderworpen aan de optionele bicamerale procedure, bovendien weerhield de Raad van State de hoogdringendheid niet zodat zij het

Le présent projet de loi concerne tout d'abord les victimes dans des affaires non élucidées ('cold cases'), dans lesquelles des instructions peuvent durer des années sans qu'un auteur puisse être identifié. L'exemple le plus éloquent est celui du dossier des tueurs du Brabant, mais il y en a malheureusement d'autres encore.

Bien qu'en pareils cas, les victimes puissent recevoir, après un an déjà, une aide financière de 125 000 euros maximum, pour les coûts médicaux, les frais de procédure, un dommage moral ou une invalidité, force est de constater néanmoins que l'incertitude qui règne pendant des années quant à l'identité et aux motifs de l'auteur cause un dommage exceptionnel aux victimes. En effet, beaucoup d'entre elles ne parviennent pas à entamer le travail du deuil et ne cessent d'être hantées par les questions du pourquoi et par qui. Cette incertitude provoque une souffrance réellement inhumaine, qui dépasse souvent celle causée par la perte d'un être cher. Les victimes se sentent souvent obligées, des années encore après les faits, à poursuivre les démarches dans le cadre de l'enquête, à engager des avocats et, de ce fait, à s'exposer encore à des frais supplémentaires. Elles restent ainsi démunies, tant sur le plan humain que sur le plan financier.

Bien qu'il soit impossible d'effacer la souffrance humaine par une intervention financière, il ressort des contacts de la commission pour l'aide financière aux victimes que l'intervention financière dans les diverses démarches que les victimes doivent entreprendre peut les soulager dans une certaine mesure et les aider à consulter un avocat ou à recourir à une assistance psychologique spécialisée ou non pour rendre le travail du deuil plus supportable.

Selon la législation actuelle, ces victimes peuvent s'adresser à la commission pour l'aide financière aux victimes à partir du

voorwerp van een nieuw advies moesten uitmaken.

Voorliggend wetsontwerp, betreft vooreerst de slachtoffers van zogenaamde 'cold cases' waarbij gerechtelijke onderzoeken jaren kunnen aanslepen zonder dat een dader kan worden gevonden. Het meest sprekende voorbeeld hiervan is het dossier van de zogenaamde Bende van Nijvel, maar er zijn jammer genoeg nog andere dossiers.

Hoewel de slachtoffers in dergelijke gevallen al na één jaar een financiële hulp kunnen krijgen van maximum 125 000 euro, voor medische kosten, procedurekosten, morele schade of invaliditeit, moet toch worden vastgesteld dat de jarenlange onzekerheid over de identiteit én de motieven van de dader een uitzonderlijke schade toebrengen aan de slachtoffers. Velen onder hen slagen er immers niet in om het rouwproces aan te vatten, de vragen over het waarom en wie blijven continu rondspoken. Deze onzekerheid veroorzaakt een waarlijk onmenselijk lijden, vaak bovenop het verlies van een geliefde. De slachtoffers voelen zich vaak verplicht om tot jaren na de feiten stappen te blijven ondernemen in het kader van het onderzoek, advocaten blijven in te zetten en stellen zich daardoor ook nog bloot aan bijkomende kosten. Zowel menselijk als financieel blijven zij daardoor in de kou staan.

Hoewel het menselijk lijden onmogelijk door een financiële tegemoetkoming kan worden weggenomen, blijkt uit de contacten van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers dat de financiële tegemoetkoming in de verschillende stappen die slachtoffers moeten ondernemen een zekere verlichting kan brengen en hen ook helpt bij het consulteren van een advocaat of het zich beroepen op al dan niet gespecialiseerde psychologische bijstand om het rouwproces meer draaglijk te maken.

Conform de huidige wetgeving kunnen deze slachtoffers zich richten tot de Commissie voor een financiële hulp aan slachtoffers

moment où une décision de classement sans suite ou de non-lieu est prise, ou un an après le dépôt d'une plainte ou une constitution de partie civile et dans la mesure où les auteurs demeurent inconnus.

Cependant, lorsque le dossier répressif ne peut pas être clôturé et que l'instruction se poursuit, les victimes ne peuvent pas clore le dossier et restent pour ainsi dire obligées de multiplier les démarches. Cela porte un préjudice exceptionnel dans le chef de ces victimes. Le présent projet de loi tente de fournir une solution à ce problème.

Un deuxième aspect concerne les sauveteurs occasionnels. Le pouvoir d'enquête attribué à la commission pour l'aide financière aux victimes à l'article 34bis lui permet de procéder ou de faire procéder à toutes les investigations utiles destinées à vérifier la situation financière du requérant, le cas échéant, et de l'auteur de l'acte intentionnel de violence. La commission doit disposer de ce même pouvoir vis-à-vis des dossiers concernant des sauveteurs occasionnels.

Le Conseil d'État a rendu son avis au sujet du présent projet le XXX.

Commentaire des articles

Article 1er

Cet article concerne le fondement constitutionnel du projet de loi et n'appelle aucun autre commentaire.

Art. 2

Cet article modifie l'article 34*bis*, alinéa 1er, de la loi du 1er août 1985. Il ne s'agit pas d'une adaptation qui découle des nécessités de la loi sur le statut, mais bien d'une adaptation que demande la commission pour l'aide financière aux victimes depuis longtemps déjà.

vanaf het moment dat een beslissing tot sepot of van buitenvervolgingstelling is genomen, of een jaar na de indiening van een klacht of van een burgerlijke partijstelling en voor zover de daders onbekend blijven.

Maar ingeval het strafdossier niet kan worden gesloten en het gerechtelijk onderzoek verder blijft lopen, kunnen de slachtoffers het dossier niet afsluiten en blijven zij als het ware verplicht om verdere stappen te blijven nemen. Dit veroorzaakt een uitzonderlijk nadeel in hoofde van deze slachtoffers. Voorliggend wetsontwerp tracht hier een oplossing aan te reiken.

Een tweede aspect heeft betrekking op de occasionele redders. De onderzoeksbevoegdheid die aan de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers is toegekend bij artikel 34bis, laat toe dat zij alle nuttige onderzoeken kan uitvoeren of gelasten die ertoe strekken de financiële toestand van de verzoeker en, in voorkomend geval, van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd na te gaan. De commissie moet over dezelfde bevoegdheid beschikken ten aanzien van dossiers die occasionele redders betreffen.

De Raad van State gaf zijn advies over voorliggend ontwerp op XXX.

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Dit artikel betreft de constitutionele grondslag van het wetsontwerp en behoeft geen verdere uitleg.

Art. 2

Dit artikel wijzigt artikel 34*bis*, eerste lid, van de wet van 1 augustus 1985 en betreft geen aanpassing voortvloeiend uit de noodwendigheden van de wet op het statuut, maar een aanpassing waar de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers reeds lange

Le pouvoir d'investigation confié à la commission pour l'aide financière aux victimes à l'article 34*bis* lui permet de procéder ou de faire procéder à toutes investigations utiles qui sont destinées à vérifier la situation financière du requérant, le cas échéant, et de l'auteur de l'acte intentionnel de violence. La commission doit disposer du même pouvoir vis-à-vis des dossiers relatifs aux sauveteurs occasionnels. La disposition légale donc renvoie à cet acte via le renvoi à l'article 31*bis*, § 2, a) ou b). Conformément à l'article 34*bis*, alinéa 1er, la commission pour l'aide financière aux victimes peut requérir de toute autorité des renseignements sur leur situation professionnelle, financière, sociale et fiscale, sans que puisse lui être opposée son obligation de garder le secret. Elle peut demander aux services de police de procéder à une enquête financière, moyennant l'autorisation du procureur général ou de l'auditeur général.

Il est dès lors indiqué de noter ici expressément que la commission pour l'aide financière aux victimes dispose du même pouvoir d'investigation à l'égard des sociétés d'assurances actives dans notre pays, de sorte que celles-ci puissent également être consultées sur les couvertures dont pourrait bénéficier une victime qui s'adresse à la commission.

Art. 3

Cet article remplace l'article 37*bis* de la loi du 1er août 1985 en vue de déterminer l'aide exceptionnelle que la commission peut accorder en ce qui concerne les victimes des tueurs du Brabant et d'autres enquêtes qui durent exceptionnellement longtemps. Le contenu de l'article 37*bis* actuel est repris sous une nouvelle numérotation dans le projet de loi modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne les sauveteurs occasionnels et les victimes dans des affaires non élucidées

tijd vragende partij voor is.

De onderzoeksbevoegdheid die aan de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers is toegekend bij artikel 34*bis*, laat toe dat zij alle nuttige onderzoeken kan uitvoeren of gelasten die ertoe strekken de financiële toestand van de verzoeker en, in voorkomend geval, van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd na te gaan. De commissie moet over dezelfde bevoegdheid beschikken ten aanzien van dossiers met die occasionele redders betreffen. Vandaar dat de wettekst ook verwijst naar deze daad via de verwijzing naar artikel 31*bis*, § 2, a) of b). Overeenkomstig artikel 34*bis*, eerste lid, kan de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers iedere overheid om inlichtingen vragen betreffende beroepssituatie en financiële, sociale en fiscale toestand, zonder dat die overheid haar de plicht tot geheimhouding kan tegenwerpen. Ze kan, met machtiging van de procureur-generaal of de auditeur-generaal, de politiediensten verzoeken een financieel onderzoek in te stellen.

Het is dan ook aangewezen om hier uitdrukkelijk op te nemen dat de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers over dezelfde onderzoeksbevoegdheid beschikt ten aanzien van de in ons land actieve verzekeringsmaatschappijen zodat deze kunnen worden bevraagd omtrent de dekkingen waarvan een slachtoffer dat zich tot de commissie richt, zou kunnen genieten.

Art. 3

Dit artikel vervangt artikel 37*bis* van de wet van 1 augustus 1985 met het oog op het bepalen van de uitzonderlijke hulp die de Commissie kan verstrekken in het kader van de slachtoffers van de Bende van Nijvel en andere uitzonderlijk langdurig aanslepende onderzoeken. De inhoud van het huidige artikel 37*bis* wordt hernomen onder een nieuwe nummering in het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen wat de occasionele redders en de slachtoffers van

(article 4).

Le premier alinéa impose deux conditions: d'une part, l'auteur doit demeurer inconnu et, d'autre part, l'enquête ne doit pas encore avoir été clôturée par une décision de classement sans suite ou une ordonnance de décharge.

Le texte reprend en partie les conditions énoncées à l'article 31*bis*, § 1er, 3°, de la loi. L'objet de la disposition en projet est cependant différent en sorte que les deux dispositions ne peuvent pas être complètement les mêmes. En effet, en assimilant « à une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, la décision d'une juridiction civile ou répressive, déchargeant le prévenu ou le défendeur de la culpabilité d'un acte intentionnel de violence (...) » l'article 31*bis*, § 1er, 3°, de la loi ouvre le champ d'application de la loi aux victimes de faits pour lesquels une personne, que l'on croyait responsable, a été poursuivie devant une juridiction mais n'a pas été jugée telle.

A défaut de responsable désigné par un jugement, on se trouve, du point de vue de la victime, dans la même situation qu'une décision de non-lieu qui est la condition requise pour obtenir une aide financière du chef d'auteurs inconnus. A l'opposé, l'aide exceptionnelle prévue à l'article 4 du présent projet vise à rencontrer, non pas les conséquences d'une agression dont le responsable n'a pas été découvert, mais « le dommage exceptionnel découlant de l'incertitude de longue durée quant à l'identité et aux motifs de l'auteur ou des auteurs » , c'est-à-dire le fait qu'en dépit d'une enquête très longue et minutieuse le ou les auteurs de l'acte intentionnel de violence n'ont pas été découverts et que l'on ignore toujours leurs motifs.

Ce type de situation est très éprouvant pour

zogenaamde 'cold cases' betreft (artikel 4).

Het eerste lid legt twee voorwaarden op: enerzijds dient de dader onbekend te blijven en anderzijds dient het onderzoek nog niet afgesloten te zijn door een beslissing tot seponering of een beschikking tot ontlasting.

De tekst neemt deels de voorwaarden uit artikel 31*bis*, § 1, 3°, van de wet over. Het doel van de ontworpen bepaling is evenwel verschillend zodat de twee bepalingen niet geheel dezelfde kunnen zijn. Door de gelijkstelling met "een beslissing tot buitenvervolgingstelling wegens onbekende daders (...), van de beslissing van een burgerlijk of strafrechtelijk gerecht die de verdachte of de verweerder van de schuld van een opzettelijke gewelddaad (...) ontlast (...)", stelt artikel 31*bis*, §1, 3°, van de wet het toepassingsgebied van de wet immers open voor de slachtoffers van feiten waarvoor een persoon die men verantwoordelijk achtte vervolgd werd voor een rechtscollege maar niet als zodanig veroordeeld is.

Bij ontstentenis van een verantwoordelijke die als zodanig is aangemerkt in een vonnis, bevindt men zich vanuit de optiek van het slachtoffer in dezelfde situatie als een beslissing tot buitenvervolgingstelling die geldt als vereiste voorwaarde voor het verkrijgen van financiële hulp wegens onbekende daders. De door artikel 4 van dit ontwerp voorziene uitzonderlijke hulp beoogt daarentegen een tegemoetkoming, niet voor de gevolgen van een daad van agressie waarvan de verantwoordelijke niet is teruggevonden, maar voor de "de uitzonderlijke schade ten gevolge van het langdurig in het ongewisse blijven omtrent de identiteit en de motieven van de dader of de daders", met andere woorden het feit dat, in weerwil van een langdurig en nauwgezet onderzoek, de dader of de daders van een opzettelijke gewelddaad niet teruggevonden zijn en dat men nog steeds niet hun beweegredenen kent.

Dat soort situatie vormt een ware beproeving

les victimes qui continuent à se poser des questions sur les circonstances de l'acte de violence et qui sont incapables de faire leur deuil. De leur point de vue, le fait qu'un procès ait été mené et ait abouti à un acquittement, ne fait que prolonger leur questionnement, du moins lorsque l'enquête est reprise dans une autre direction à l'issue de ce procès. Lorsqu'au contraire, le procès, même clôturé par un acquittement, met un terme définitif à l'enquête, les victimes peuvent entreprendre un processus de deuil et une aide principale peut leur être octroyée aux conditions de l'article 31*bis*, § 1er, 3°. Par exemple, dans le dossier dit des « Tueries du Brabant wallon », le procès dit « de la filière boraine » devant la cour d'assises du Hainaut en 1988 qui a débouché sur l'acquittement de tous les accusés n'a apporté aucune clarté sur l'affaire dont l'enquête a été reprise.

voor de slachtoffers, die met vragen blijven zitten over de omstandigheden van de gewelddaad en niet in staat zijn om hun leed te verwerken. Vanuit hun zienswijze zorgt het feit dat er een proces werd gevoerd en geleid heeft tot een vrijspraak er enkel voor dat zij met vragen blijven zitten, tenminste wanneer het onderzoek wordt hernomen in een andere richting na afloop van dat proces. Wanneer daarentegen het proces, ook al is het afgesloten met een vrijspraak, een definitief einde stelt aan het onderzoek, kunnen de slachtoffers een rouwproces aanvatten en kan hen hoofdhulp worden toegekend overeenkomstig de voorwaarden van artikel 31*bis*, § 1, 3°. Zo bijvoorbeeld heeft in het kader van het dossier van de Bende van Nijvel, het zogeheten proces van de "filière boraine" voor het hof van assisen te Henegouwen in 1988, dat uitgelopen is op de vrijspraak van alle beschuldigden, geenszins klaarheid geschept in de zaak, waarvan het onderzoek hernomen werd.

La commission peut octroyer cette aide exceptionnelle, par acte intentionnel de violence et par requérant, pour un dommage excédant 500 euros et à concurrence de 125 000 euros maximum.

De Commissie kan deze uitzonderlijke hulp toekennen per opzettelijke gewelddaad en per verzoeker voor schade boven 500 euro met een maximum van 125 000 euro.

Si le requérant a déjà obtenu une aide d'urgence, une aide ou un complément d'aide, il faut en déduire le montant.

Indien de verzoeker reeds een noodhulp, hulp of aanvullende hulp ontvangen zou hebben, dient deze in mindering gebracht te worden.

Le dernier alinéa de cet article fixe deux conditions distinctes.

Het laatste lid van dit artikel legt twee onderscheiden voorwaarden vast.

À peine de forclusion, la demande tendant à l'octroi d'une aide exceptionnelle doit être introduite dans les dix ans à compter du jour de la décision de la commission concernant l'aide visée à l'article 31*bis*. Il en ressort que l'aide exceptionnelle ne peut être octroyée qu'aux victimes qui ont déjà reçu une aide financière de la commission et que cette forme d'aide doit être demandée dans un délai raisonnable. Dans un souci de cohérence, il a été décidé d'appliquer le même délai que celui prévu à l'article 37 pour le complément d'aide.

Het verzoek tot toekenning van een uitzonderlijke hulp moet, op straffe van verval, ingediend worden binnen tien jaar te rekenen van de dag van de beslissing van de Commissie over de hulp bedoeld in artikel 31*bis*. Hieruit volgt dat de uitzonderlijke hulp alleen kan toegekend worden aan slachtoffers die reeds een financiële hulp van de Commissie ontvangen hebben én dat deze vorm van hulp binnen een redelijke termijn gevraagd dient te worden. Om redenen van coherentie werd geopteerd om dezelfde termijn als deze voorzien in artikel 37 voor de aanvullende hulp te hanteren.

L'aide exceptionnelle ne peut être octroyée que si plus de dix ans se sont écoulés depuis les faits pour lesquels l'aide exceptionnelle est demandée. Cela permet de souligner le caractère de longue durée, c'est-à-dire une enquête qui dure des années, et de donner une interprétation à la description appliquée à l'article 3 du projet de loi modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne les sauveteurs occasionnels et les victimes dans des affaires non élucidées : "l'incertitude de longue durée".

De uitzonderlijke hulp kan slechts worden toegekend indien er meer dan tien jaar verstreken zijn sinds de feiten waarvoor de uitzonderlijke hulp gevraagd wordt. Op deze manier wordt het langdurig karakter benadrukt, d.w.z. een jaren aanslepend onderzoek en wordt invulling gegeven aan de in artikel 3 van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen wat de occasionele redders en de slachtoffers van zogenaamde 'cold cases' betreft gehanteerde omschrijving: "langdurig in het ongewisse blijven".

Art. 4

Cet article concerne une disposition transitoire relative à l'article 3 de ce projet de loi qui portent sur le poste de dommage exceptionnel créé pour les enquêtes qui durent longtemps; nous pensons en particulier aux victimes des tueurs du Brabant. Une période de transition de 3 ans est prévue en vue de permettre à des victimes d'affaires anciennes, dans lesquelles la Commission a rendu une décision il y a plus de dix ans, d'introduire quand même une demande pour faire valoir leur préjudice exceptionnel.

Art. 4

Dit artikel betreft een overgangsbepaling met betrekking tot artikel 3 van dit wetsontwerp dat betrekking heeft op de uitzonderlijke schadepost die wordt gecreëerd voor lang aanslepende onderzoeken, waarbij in het bijzonder wordt gedacht aan de slachtoffers van de Bende van Nijvel. Een overgangsperiode van 3 jaar werd voorzien om slachtoffers van zogenaamde "cold cases", waarin de Commissie meer dan tien jaar geleden een beslissing geveld heeft, toe te laten hun uitzonderlijke schade te doen gelden.

Art. 5

Cet article traite de la disposition relative à l'entrée en vigueur.

Art. 5

Dit artikel betreft de inwerkingtredingsbepaling.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

K. GEENS